

Myiwere: Ogbatauhie nye omumu asusu Igbo dika asusu nke abuo

Chidimma E. Mgbemena

&

Chinweude Ugochukwu

Ngalaba Amumamu Igbo, Afrika na Nzikorita Ozi

Mahadum Nnamdi Azikiwe, Oka

Umiedemede

Asusu bu uzọ mmadu na ibe ya si emekorita site n'igbanwerita echiche na ochicho obi, jiri akara odimara ndi nwe asusu ahụ kwekoritara na ya, ka e wee nwee nghota zuru oke. Asusu Igbo dika asusu mba uwa ndi ozọ nwere okwu ndi a kporo myiwere. Myiwere bu mkporukwu ndi ahụ yiri onwe ha n'odide na mkporuta, mana nghota ha di iche iche. Myiwere so n'otu ihe na-ebutere onye na-amu asusu Igbo dika asusu nke abuo ogbatauhie. Fromkin na ndi ozọ (2003:179) kwuru na myiwere na-eweta mgbagwoju anya n'asusu. N'ih i mgbagwoju anya a myiwere na-eweta n'asusu nke bu ogbatauhie nye onye na-amu asusu Igbo kpalitere mmuo nwanchocha ileba anya n'isiokwu a. Ebumnobi ederede a bu ichoputa ihe ndi nwere ike iwetara onye na-amu asusu Igbo ogbatauhie, ichoputa udi ogbatauhie myiwere na-ewetara omumu asusu Igbo dika asusu nke abuo. N'ikpeazu, ederede a chorọ imatakwa uzọ ndi e nwere ike isi gbochie nsogbu a chere omumu asusu Igbo n'ihu. Usoro a gbasoro wee mee nchocha a bu usoro nkowa. Ederede a ji atutu nseke mmejọ nke Pit Corder 1967 wee ruo oru. A choputara na omenala onye na-amu asusu, onodu ime mmuo ya nakwa mgbagwoju anya sitere n'asusu o na-amu, nke myiwere so n'otu n'ime ya na-ebutere omumu asusu Igbo ogbatauhie. Na nchikota, a tuputakwara uzọ di iche iche e nwere ike isi gbochiri omumu asusu Igbo ogbatauhie a. Ederede a ga-abara ndi nkuzi asusu Igbo na umu akwukwo nnukwu uru.

Okwu mmalite

Asusu bu uzọ mmadu na ibe ya si emekorita. Asusu di omimi, o bu agwa asusu a mutara sayensi nke na-agba mbo imu odidi asusu, njirimara asusu na akparamagwa asusu. Amumamu sayensi asusu na-eme ka a mata usoro na otu onye na-amu asusu si amu asusu n'uzo kwu oto, tumadi asusu nke abuo na ogbatauhie ndi o na-ezute n'uzo. Myiwere so n'otu ihe na-ebutere onye na-amu asusu Igbo ogbatauhie.

Mgbe mkpuruokwu di iche iche yiri onwe ha n'udidi na mkpopta, mana nghota ha di iche iche, a kpo ha myiwere (Okaasusu 1985:79). Udi mkpuruokwu a juru eju bara abara n'asusu Igbo ma site n'uzo di otu a, na-ewetara omumu asusu Igbo dika asusu nke abuo ogbatauhie.

E kewara ederede a na mpaghara na mpaghara. Mpaghara nke mbu bu okwu mmalite nke kpolitere mmuo ogbu gbasara ihe isiokwu ederede a na-ele maka ya. Mpaghara nke abuo bu ntuleghari agumagu n'ihe ndi e merela metutara isiokwu nchocha a. Usoro nchocha mejuputara mpaghara nke ato. Nseke ngwa nchocha mebere mpaghara nke ano, ebe nchopta, aro na mmechi chikotara ya na mpaghara nke ise.

Okpurukpu okwu: myiwere (*homonymy*), ogbatauhie (*barrier*), asusu nke abuo (*second language* ma o bu L2).

Atutu nchocha

Usoro Nseke Mmejo - Nseke mmejo bu usoro na-eleba anya n'amumamu ichikota na iseke mmejo niile onye na-amu asusu nke abuo na-eme oge o na-amu asusu. Usoro a metukariri aka n'asusu nke abuo. Nseke mmejo no onodu ka uzo omu asusu ji enyochaputa iwu na-achikwa asusu o na-amu, ma gbaa mbu gbaso iwu ndi ahụ.

Nseke mmejo malitere dika usoro omumu asusu nke abuo n' agbata 1960s. A na- eji ya achoputa udi na odidi mmejo di iche iche, ebe mmejo si malite nakwa mkpatara mmejo. O bu Pit Corder na ndi otu ya tuputara atutu a n'afu 1967 . Nseke mmejo na-agba mbu ichoputa ndiche di n'etiti mmejo na mmehie. O na-ahia ahụ ichoputa mmejo mana o di mfe ichoputa mmehie. Ndi ji atutu a aru oru na-ekewasi mmejo site n'udi mmejo o bu dika mmagha (*omission*), mgbakwunye (*addition*), mwepu (*subtraction*) dg. E nwekwara ike ikewa mmejo dika etu o si metuta usorookwu. E nwere mmejo ndi na-emetuta usorookwu niile nke ga-eme ka usorookwu ahụ ghara inwe nghota. Udi mmejo a ka akporo "*global error*" na Bekee, mana mmejo nke na-emetuta naani mpaghara usorookwu ka a na-akpo "*local error*" na Bekee. Udi mmejo a anaghi ewepu nghota di n'okwu. Corder mere ka a mata na e nweghi amumamu nwere ike igbanahi mmejo ma o bu mmehie.

Nseke mmejo na ntulekorita asusu yitere. Ntulekorita asusu na-ekwu na mmejo onye na-amu asusu na-eme bu n'ih i nsogbu mfete olu nne. Onye ji ntulekorita asusu eme ihe na-atulekorita asusu nke mbu omu asusu na asusu nke abuo o na-amu iji kpebie mmejo. Na nseke mmejo, o di mkpa ilekwasi anya n'iwu asusu omu asusu dara, nke a ga-enye aka imata ole omu asusu madebere asusu o na-amu (Corder 1981).

Nseke mmejo metutara amumamu asusu, omumu asusu nke abuo, ntulekorita asusu, nnwale asusu nke abuo dg. N'imu asusu, omu asusu ga-emeriri mmejo, usoro na nka amumamu niile metutara mmejo na mmehie dika nseke mmejo. E nwere ike igbaso usoro nseke mmejo na

ntulekọrịta asụsụ were nyocha ọmụmụ asụsụ nke abụọ. Usoro nseke mmejọ dika Corder (1974) siri kewaa ha bụ:

- 1) Iwekọta nsere asụsụ mbụ ọmụ asụsụ
- 2) Ichọputa mmejọ
- 3) Ikọwa mmejọ
- 4) Ikọwami mmejọ
- 5) Ndezi

Na nchikọta, nseke mmejọ bara uru n'ihi na ọ na-enyere onye nkuzi aka ikọwaputa nsogbu ọmụ asụsụ.

Ntuleghari agụmagu

N'ebe a, a ga-eleba anya n'ihe ndị ọkammụta dị iche iche derela nke metụtara isiokwu nchọcha a.

Myiwere

Mkpụrụokwu a bụ myiwere nke a kpọrọ "*homonymy*" na Bekee si na mkpụrụokwu Greek abụọ ndị bụ "*homo*-" nke putara "otu ihe" na "*onymos*-" nke putara "aha" wee puta. N'ikọwa ihe myiwere putara, myiwere bụ mmetụta dị n'etiti mkpụrụokwu ndị yiri onwe ha n'uzọ mkpọputa na nsupe mana mpụtara ha dị iche iche (Wikipedia 2010).

Richards na Schmidt (2002:241) kọwara myiwere dika ọkpụrụkpụ okwu n'amụmamụ nghọta okwu nke e ji akọwaputa mkpụrụokwu ndị yiri onwe ha na odide na mkpọputa mana mpụtara ha abughị otu ihe. Onye ọzọ kọwakwara myiwere bụ Leech (1981). O kwuru na myiwere bụ mkpụrụokwu abụọ ma ọ bụ karịa nwere otu ụdị mkpọputa na nsupe mana mpụtara ha dị iche iche. Nkọwa Leech kwenyere na nkọwa McDonald (1977) onye kwuru na myiwere bụ mkpụrụokwu ndị nwere otu mkpọputa na nsupe mana, mpụtara na ntọala ha abughị otu. Nkọwa Macdonald na Leech dabara na nkọwa Richards na Schmidt, naanị ndịiche dị na nkọwa ha bụ na Richards na Schmidt kwuru na myiwere bụ ọkpụrụkpụ okwu a na-ahụ n'amụmamụ nghọta okwu.

N'aka nke ọzọ, Hartmann na Stork (1976) kwuru na myiwere bụ mkpụrụokwu dị iche iche nwere otu mkpọpụta, mana nsupe ha nwere ike bụrụ otu maọbụ na ha abughị otu dika mkpụrụokwu Bekee abụọ a " *see na sea*." Fromkin na ndị otu ya (2003:179) kwenyere na nkọwa Hartmann na Stork. Ha kwuru na myiwere na-ebute mpụtaraokwu n'asụsụ. Ha kọwara ya dika okwu dị iche iche nwere otu mkpọpụta mana nsupe ha nwere ike bụrụ otu maọbụ abughị otu. Ha ji okwu Bekee "*tale na tail*" were kwado nkọwa ha. Ndị ọzọ kwenyekwara n'echiche Fromkin na ndị otu ya na Hartmann na Stork bụ Gramley na Patzold (1992) site n'ikọwa myiwere dika mkpụrụokwu dị iche iche dị n'asụsụ ndị nwere otu mkpọpụta na otu nsupe ma nwee nghọta dị iche iche maọbụ mkpụrụokwu ndị nwere otu mkpọpụta mana nsupe ha abughị otu. Site na nkọwa ha n'uzọ dị otu a, ha kewara myiwere ụzọ abụọ bụ myiri n'ụda na myiri n'odide. O bụ eziokwu na Gramley na Patzold kwenyere na nkọwa ndị okammụta ndị ọzọ nyere maka myiwere, mana ha gbakwunyere na myiri n'ụda na myiri n'odide dị n'ime myiwere.

Na nchikọta, dika o si metụta ederede a, a ga-akọwa myiwere dika mkpụrụokwu dị iche iche dị n'asụsụ ndị nwere otu mkpọpụta na nsupe mana mpụtara ha dị iche iche.

Ogbatauhie

N'ebe a, anyị ga-eleba anya n'ụfodu nkọwa ndị okammụta nyere gbasara ogbatauhie.

Dika o si metụta asụsụ, ogbatauhie bụ ihe ọbụla na-egbochi nghọta nzirita ozi n'etiti ndị na-asụ asụsụ (Wikipedia 2006). *Merriam-Webster's dictionary* kọwara ogbatauhie dika nhiamahu ndị nọ na nzirita ozi na-enwe n'ihu na asụsụ ha abughị otu maọbụ mgbagwoju anya dị n'otu asụsụ ha na-asụ. *Merriam-Webster's dictionary* kwenyere na nkọwa Wikipedia nyere gbasara ogbatauhie site n'ikwu na o nwere ike bụrụ nsogbu sitere n'otu asụsụ ndị na-asụ asụsụ.

Garfinkel (1984) kọwara ogbatauhie dika nghọtahie na-adị n'etiti ọzị ozi (*sender*) na ọnata ozi (*receiver*) n'ihina otu mkpụrụokwu nwere ike inwe ọtụtụ mpụtara. Shraddha (2018) onye kwenyere n'echiche Garfinkel gara n'ihu kwuo na ihe na-ebute ogbatauhie metụtara asụsụ bụ mgbe mpụtara otu okwu dị iche iche na otu onye ọzọ siri ghọta ya. Ya bụ na mkpụrụokwu ndị nwere karịa naanị otu nghọta bụ ya na-ebute ogbatauhie. O kwukwara na ihe na-ewetara omụ asụsụ ogbatauhie gụnyere myiri n'ụda, myiri n'odide, myiwere, wdg.

Lunenburg (2010) lebara anya n'ogbatauhie metụtara asụsụ ma kwuo na o bụ ihe na-emetuta nzirita ozi mmadụ na ibe ya. Kamath (2003) n'akwukwọ ya a kpọrọ *Business communication* kọwakwara ogbatauhie dika nsogbu ọbụla metụtara usoro nzirita ozi nke na-emetuta nghọta. Kamath na Lunenburg kwenyere na ogbatauhie bụ ihe ọbụla bụ nsogbu nye asụsụ mgbe e ji ya eme nzirita ozi.

Dịka o si metụta ederede a, a ga-akọwa ọgbatauhie dịka nsogbu na-eweta nghọtahie n'etiti mmadụ abụọ maọbụ karia nọ na nzirita ozi n'ihina ụfọdụ mkpụrụokwu nwere nghọta abụọ maọbụ karia.

Asụsụ nke abụọ

N'ighotawanye ihe asụsụ nke abụọ putara, Gerrit (2015) kọwara asụsụ nke abụọ dịka asụsụ ọ bụla mmadụ mutara nke abụghị asụsụ mbụ ya maọbụ asụsụ nne ya. Ọ gara n'ihu were ọmụmaatụ a kwado nkọwa ya: Onye *Russian* bi na *France* were na-amụ asụsụ *French*. N'ebe a, asụsụ *French* bụ asụsụ nke abụọ ya. Miao (2015) kwadoro echiche Gerrit site n'ikwu na asụsụ nke abụọ bụ asụsụ mmadụ mutara ka ọ mutachara asụsụ nne ya. Ọ gara n'ihu gbakwunye na asụsụ nke abụọ bụ asụsụ na-arụ ọrụ dị mkpa n'otu mmadụ nọ n'ime ya. Krashen (1988) kwenyere na asụsụ nke abụọ bụ asụsụ na-arụ ọrụ dị mkpa n'otu site n'ikwu na ọ bụ asụsụ abụghị asụsụ nne mmadụ nke ọ mutara iji nwee mmekọrịta doro anya n'etiti mmadụ na ibe ya n'otu ọ nọ na ya.

N'echiche Crystal (1997), asụsụ nke abụọ bụ asụsụ nke abụghị asụsụ nne nke mmadụ mutara maka nzirita ozi, ọ nwere ike buru maka azumahia, iji mee amụmamụ maọbụ iru ọrụ goọmenti. Ya bụ, asụsụ ọbụla mmadụ mutara nke abụghị asụsụ nne ya bụ asụsụ nke abụọ. Gass na Selinker (2008:8) kwadoro echiche Crystal gbasara asụsụ nke abụọ kama, ha gara n'ihu gbakwunye na ọ burugodi asụsụ nke atọ maọbụ nke anọ mmadụ mutara nke abụghị asụsụ nne ya bụcha asụsụ nke abụọ. Mbah na ndi ọzọ (2013) kọwara asụsụ nke abụọ dịka asụsụ ofesi a nabatara n'obodo dịka asụsụ izugbe maka nkwekọrịta. *The Collins Dictionary* ekwenyeghi na nkọwa Mbah ha. O kwuru na asụsụ ofesi na asụsụ abụọ abụghị otu ihe. Ọ kọwara asụsụ ofesi dịka asụsụ a nabatara a na-asụ n'obodo nke abụghị asụsụ nne obodo ahụ ebe asụsụ nke abụọ bụ asụsụ mmadụ mutara ka ọ mutachara asụsụ nne ya. Ọ kwuru na e nwere ụzọ dị iche iche mmadụ nwere ike isi muta asụsụ nke abụọ. Ọ nwere ike buru site n'ime ya n'ụlọ akwụkwọ ma ọ bụ imuta ya site n'ibi n'obodo nwe asụsụ ahụ.

Na nchikota, a ga-akọwa asụsụ nke abụọ dịka asụsụ mmadụ mutara nke abụghị asụsụ nne ya iji nyere ya aka na mmekọrịta mmadụ na ibe ya n'otu ọ nọ n'ime ya.

Mkpatara ọgbatauhie ụfọdụ n'omumụ asụsụ nke abụọ

Kamath (2003) kpọtara ihe ndi o chere nwere ike iwete ọgbatauhie nye omumụ asụsụ. Ọ gara n'ihu kewaa ha ụzọ anọ bụ:

Ọgbatauhie nhurụnanya: N'ebe a, ọ kọwara na ụdị ọgbatauhie a bụ nke metutara gburugburu ebe a na-eme amụmamụ ma ọ bụ gburugburu ebe a na-enwe nzirita ozi. O kwuru na ihe dịka mkpọtụ nwere ike ibute ụdị ọgbatauhie a.

Ọgbatauhie ime mmuọ: Ọnọdu ime mmuọ mmadu nwere ike ibutere ya ọgbatauhie mgbe ọ na-amu asusu. Ọ bu mgbe ime mmuọ mmadu kwenyere n'ọnọdu n'ụrụnanya ya ka ọ ga-eji tinye uche wee mee ọmumu asusu ya n'uzo di werewere. Enweghi ike icheta ihe oso oso, mmetuta obi, wdg. na-ebute udi ọgbatauhie a.

Ọgbatauhie omenala: Omenala na asusu dika ele na nwa ima otu akwa. Omenala bu otu ndi si ebi ndu ha. Omenala omu asusu nwere ike ikpata mgbagwoju anya mgbe ọ na-amu asusu obula dika asusu nke abuo ma site n'uzo di otu a wetara ya ọgbatauhie.

Ọgbatauhie asusu: Ọgbatauhie asusu bu ihe obula na-egbochi nghota nzirita ozi n'etiti ndi na-asu asusu. Ọgbatauhie nwere ike imalite n'ihi ndiche asusu na ibe ya, mputara mkpuruokwu ufodu na mkpopta mkpuruokwu nwere ike iwetara omu asusu mgbagwoju anya. Imaatụ ọgbatauhie asusu gunyere:

i) Otu mkpuruokwu inwe otutu mputara: Onye na-amu asusu Igbo dika asusu nke abuo ga-enwe njiamahu sitere n'udi ọgbatauhie a. Imaatụ

Ákwá (cry)

Ákwà (egg)

ii) Myiri n'uda: Ya bu okwu ndi mkpopta ha bu otu ihe mana nsupe na mputara ha di ichie ichie. Imaatụ n'asusu Bekee:

Fair/Fare

Principle/Principal

iii) Asusu nka sokwa n'ihe ndi na-ebute ọgbatauhie asusu. Ihe otu mkpuruokwu putara otu otu abughi ihe ọ ga-aputara otu ozo. Imaatụ: Okwu a bu "windo" abughi ihe ọ putara onye na-ewu ulo ka ọ putara onye komputa injinia.

Üđi ọgbatauhie myiwere na-ewete

Site n'ihe ndị a e deputara, a hụrụ na üđi ọgbatauhie myiwere na-ewetara onye na-amụ asụsụ Igbo dika asụsụ nke abụọ bụ ọgbatauhie nghotaokwu. N'ihia na okwu nwere otu nsupe na mkpọtuta mana mpụtara ha dī iche iche juru eju bara abara n'asụsụ Igbo, ọ na-ewetara ọmụ asụsụ nghotahie nghotaokwu mgbe e jī üđi mkpūrūokwu ndī a were sūọ asụsụ maọbū dee ihe.

Myiwere dika ọgbatauhie

Üfọdū myiwere ndī nwere ike ibute ọgbatauhie nye ọmụ asụsụ Igbo dika asụsụ nke abụọ gụnyere:

1. Ímē - pregnancy/inside

Nneka dī ime (Nneka is pregnant)

Bata n'ime ụlọ (come inside the house)

2. Ébē - Beetle/ Where

Ebe mebiri ọba jī m (Beetle destroyed my yam barn)

O righi

nri ebe ọ gara (He/She did not eat where he went to)

3. Árá - Madness/ Breast

Ara na-apụ ya (He/she is mad)

Ada nwere ara abụọ (Ada has two breasts)

4. Útā - Blame/ Arrow

Atakwala m uta (Do not blame me)

Uta bụ ngwa ọgụ (Arrow is a weapon)

5. Àgwà - Beans/ Character

Achọrọ m iri agwa (I want to eat beans)
good character)

Chioma nwere agwa ọma (Chioma has a

6. Íbà - Malaria/ Enter

Iba jī m aka (I have malaria)
the house)

Achọrọ m iba n'ime ụlọ (I want to enter inside

7. Ûdé - Cream/ famous

Ude ya agwùla (Her cream had finished)
famous)

Ude maazi Obi na-eke (Mr Obi is famous)

8. Ílú - Proverb/ Bitter

Ílu dì mkpa na ndù ndì Igbo (Proverb is important in the life of the Igbo) Akwùkwò
dogoyaro dì ílu (Neem leaf is bitter)

9. Égwú - Dance/ Play

Ùmùaka ahù na-agba egwu (The children are dancing)
egwu (The children are playing)

Ùmùaka ahù na-egwu

10. Ábù - Song/ Akùkù ahù mmadù

Abu agha na-amasi ya (He enjoys war songs) Ka m hù abu gí (Let me see your armpit)

11. Àgbà - Jaw/ Appointment

Ana m emetù agba m aka (I am touching my jaw)
appointment with Ada)

Mù na Ada kara agba (I have an appointment with Ada)

12. Àkù - wealth/ Edible ant

Nwoke ahù nwere aku na ùba (The man is wealthy)

Aku na-enye nnukwu ihe n'ahù (Edible ant is nutritious to the body)

13. Áhùhù - Suffering/ Ants

Ahuhu akpuòla nwoke ahù isi (That man is really suffering) Ngwere na-eri ahuhu
(Lizards eat ants)

14. Ánwù - Mosquito/ Sun

Anwu na-ebute oríja íba (Mosquito causes malaria)
sun illuminates)

Anwu na-enye ihe (The sun illuminates)

15. Íkwà - Promise/ Song or music

Nkechi kwere m nkwa (Nkechi promised me)

Nkwa a amaka (The music is nice)

Nchöputa

Ederede a na-egosi na ömü asüşü öbula dika asüşü nke abüö na-ezute ögbatauhie n'amumamü ya. E nwere ögbatauhie nghötaokwu nke bü üdi ögbatauhie myiwere na-ewetara onye na-amü asüşü Igbo dika asüşü nke abüö. Myiwere di n'asüşü Igbo juru eju bara abara nke mere na mgbe ömü asüşü che na ya amütachaala mkpürükwu di n'asüşü na mpütara ha, ö ga-enwe mgbagwoju anya ma a gwa ya na mkpürükwu ahü nwere mpütara özö karia nke ö mütarala.

Aro

Site n'ihe nwanchöcha chöputara n'ederede a, ö na-atünye aro ka e lebaa anya n'ihe ndi a:

i) igba mbö kpöö ikuzi myiwere ndi di n'asüşü Igbo mkpa na nkuzi asüşü. Ö bü eziokwu na a na-akuzi myiwere mana, a naghü agbadosi ükwü ike na ya otu e si agbado ükwü na mkpöpüta na odide asüşü mgbe a na-akuzi asüşü Igbo dika asüşü nke abüö

ii) özö bü ikuzi mkpürükwu ndi bü myiwere ugboro ugboro. Ö bughü naani a kuzie ya otu ugboro a kwüsi. Mba! A ga na-akuzi ya kwa mgbe kwa mgbe ka mkpürükwu ndi ahü nwee ike bamie ömü asüşü n'übü

iii) n'ikpeazu, ichöta ökachamara n'ihe gbasara ntüghari mgbe a na-akuzi asüşü makana e kwuo na ihe di öcha, e kwuo ihe ö na-acha ka ya. Ö bü na a na-aküziri ömü asüşü maka myiwere, ö dikwazi mkpa iji ömümaatü asüşü nne / asüşü mbü ya were na-aköwa ya maka edomanya.

N'ebe o metütara ömü asüşü, iji wepu ögbatauhie a myiwere na-ebutere ya, nwanchöcha na-atünye aro ka ö na-etinye uche mgbe a na-ekwu okwu ma mata önödü e ji kwuo okwu. Imata önödü e ji kwuo okwu ga-ebelatarä ya ögbatauhie a. İmaatü: Ö bü na ömü asüşü na mmadü na-akparitäka, onye ahü kwuo si "Agü na-agü m, agwa ka m chörö iri."

N'ebe a, önödü e ji kwuo okwu ga-agwa ömü asüşü na ö bü 'agwa' ihe oriri ka a na-ekwu maka ya, ö bughü 'agwa' nke pütara "omume " makana a naghü eri ya eri. Nghöta önödü e ji kwuo okwu metütakwara ömümaatü ndi a di n'elu.

Mmechi

Ömü asüşü Igbo dika asüşü nke abüö na-ezute ögbatauhie di iché iché n'üzö, myiwere so n'otu ögbatauhie na-echere ya aka mgba ma na-ewetakwa nghötahie na mpütara ozi e bu n'obi

izi. Iji belata ogbatauhie myiwere na-ebutere omu asusu, a turu anya na ndi nkuzi asusu na ndi omu asusu Igbo ga-eleba anya n'aro nwanchocha ma tinye ha n'oru.

Edensibja

- Crystal, D. (1997). *English as a global language. (2nd ed.)*. Cambridge: University press.
- Fromkin, V., Robert, R., Nina, H. (2003). *An introduction to language. (5th ed.)*. Australia: Thomson Wadsworth.
- Garfinkel, H. (1984). *Studies in ethnomethodology*. Cambridge: Polity press.
- Gramley, S. & Patzold, K. (1992). *A survey of modern English*. London: Routledge.
- Gass, S. & Selinker, L. (2008). *Second language acquisition: An introductory course (3rd ed.)*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum. <https://doi.org/10.4324/9780203932841>.
- Gerrit, J.N. (2015). *Marianne Starren, in international encyclopedia of the social and behavioral sciences. (2nd ed.)*.
- Hartmann, R. & Stork, F.C. (1976). *Dictionary of language and linguistics*. London: Applied science publishers.
- Krashen, S.D. (1988). *Second language acquisition and second language learning*. Prentice-Hall International.
- Leech, G. (1981). *Semantics: the study of meaning*. Harmondsworth: Penguin Books.
- Lunenburg, F.C. (2010). *Communication: The process, barriers, and improving effectiveness*. Schooling, I.
- Macdonald, A.M. (1977). *Chambers twentieth century dictionary*. Bath: Pitman press.
- Mbah, B.M., Mbah, E.E., Ikeokwu, E.S., Okeke, C.O., Nweze, I.M., Ugwoona, C.N., Akaeze, C.M., Onu, J.O., Eze, E.A., Prezi, G.O., & Odii, B.C. (2013). *Igbo Adj: Igbo-English, English-Igbo Dictionary of linguistics and literary terms*. Nsukka: University of Nigeria Press.
- Miao, R. (2015). *In international encyclopedia of the social and behavioral sciences. (2nd ed.)*.

- Ọkaasụsụ Igbo. Igbo Metalanguage*. (1985). Incorporating Recommendations of the Igbo Standardisation Committee of the Society for promoting Igbo language and culture (otu iwelite asụsụ na omenala Igbo). NIGERIA.
- Pranita, K. (2003). SKM's J.M. Patel college, Goregaon chapter No 5. INTERVIEWS Mrs. Pranita Kamath. University of Mumbai.
- Richards, J.C & Schmidt, R. (2002). *Longman dictionary of language teaching and applied linguistics*. Essex, England: Pearson Education.
- Second language. (2013). Na *The Collins Dictionary*. E wetere ya na <http://www.Collinsdictionary.com>.
- Shraddha, B. (2018). "Semantic barriers of communication." Na Businessstopia, January 10, 2018. <https://www.businessstopia.net/communication/semantic-barriers-communication>.
- Udemmadu, T.N. (2018). *Ọmụmụ nghọtaokwu (sematiks)*. Onitsha: Durability press .
- Wikipedia. (2006). "Language Barriers".
[en.wikipedia.org/wiki/user. Language Barriers](http://en.wikipedia.org/wiki/user.Language%20Barriers).
- Wikipedia. (2010). "Homonymy".
[en.wikipedia.org/wiki/user. Homograph](http://en.wikipedia.org/wiki/user.Homograph).